

语|文|基|础|阅|读|丛|书

少年维特 之烦恼

The Sorrows of Young Werther

德国◎歌德

评析穿插于内文之中
保障阅读思路的连贯性
保证阅读兴趣的持续性



 文匯出版社

The Sorrows of Young Werther

少年维特之烦恼

[德] 歌德



文匯出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

少年维特之烦恼/ (德) 歌德 (Goethe, J. W. V.) 著;
魏新译. ——上海: 文汇出版社, 2012. 9

(语文基础阅读丛书/秋名主编)

ISBN 978 - 7 - 5496 - 0625 - 2

I. ①少… II. ①歌…②魏… III. ①书信体小说—
德国—近代 IV. ①I516. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 183407 号

少年维特之烦恼

作 者: (德) 歌德

责任编辑: 卫中

出版发行:  文汇出版社

上海市威海路 755 号

(邮政编码 200041)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京毅峰迅捷印刷有限公司

版 次: 2012 年 9 月第 1 版

印 次: 2012 年 9 月第 1 次印刷

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

字 数: 157 千字

印 张: 9 印张

印 数: 1 - 10000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 5496 - 0625 - 2

定 价: 10.80 元

阅读指要

作 者：(德) 歌德

成书时间：1774 年

关 键 词：书信体小说 执著的爱情 精神的反抗

【走近作者】

歌德 (1749—1832)，全名约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 (Johann Wolfgang von Goethe)，1749 年 8 月 28 日出生于莱茵河畔的法兰克福。作为诗人、自然科学家、文艺理论家和政治人物，歌德是魏玛的古典主义最著名的代表；而作为诗歌、戏剧和散文作品的创作者，他是最伟大的德国作家之一，也是世界文学领域的一个出类拔萃的光辉人物。歌德的父亲约翰·卡斯帕·歌德 (1710—1782) 是帝国议会的成员，母亲卡特丽娜·伊丽莎白·歌德 (1731—1808) 是法兰克福市长的女儿。歌德从小受到良好的家庭教育，还学习骑术和击剑，很早就已经对文学产生了浓厚兴趣。在这方面他首先把注意力投向了克洛普斯托克和荷马。14 岁时，他就想参加一个田园诗协会。同时，他也喜欢戏剧，因此在法国占领期间他频频造访法国剧院。1763 年他在一场音乐会上见到了当时年仅 7 岁的莫扎特。1765 年 9 月 30 日，歌德离开法兰克福，到莱比锡学习法学。

1773 年歌德写了一部戏剧《铁手骑士葛兹·封·伯里欣根》，在德国文坛崭露头角，1774 年，发表小说《少年维特之烦恼》，从此名声大噪。1775 年歌德应邀到魏玛任职，其间力图进行一些改革，但没有成功，自此便退隐政治，完全潜心于文学创作。主要的代表作有书信体小说《少年维特之烦恼》、诗体哲理悲剧《浮士德》和长篇小说《威廉·迈斯特》。其中《浮士德》被视为欧洲自文艺复兴以来三百年历史的总结。



【写作背景】

一、歌德对夏洛特·布夫的爱

小说的情节在极大程度上是自传性的。歌德在韦茨拉尔（Wetzlar）的帝国最高法院实习期间，结识了年轻的夏洛特·布夫，并爱上了她。但夏洛特已经和一位名叫约翰·克里斯蒂安·凯斯特纳（Johann Christian Kestner）的法律工作者订了婚。在夏洛特的父亲看来，凯斯特纳显然比年轻、有着艺术方面抱负的歌德更加稳重可靠。歌德在那时就已经更想成为一名艺术家而不是律师。歌德仓促地离开了夏洛特。后来，他又认识了一位枢密顾问的女儿马克西米利安娜·冯·拉·罗歇。歌德把两个女子给他留下的印象融合到了绿蒂的形象中。据歌德本人说，他在四周的时间内写出了这部书信体小说，以抵消爱情的痛苦并使自己从自杀的念头中摆脱出来。

二、耶路撒冷的自杀

小说中的一部分情节，特别是结尾的部分，不同于歌德的经历。维特自尽了，歌德却沉浸在痛苦与写作中。小说中自杀的情节是受到了一位年轻的同事耶路撒冷的激发而产生的。耶路撒冷确实因为爱情上巨大的不幸而自杀，他在韦茨拉尔的墓地成了不幸的年轻恋人的朝拜圣地。卡尔·威廉·耶路撒冷（Karl Wilhelm Jerusalem）是歌德的泛泛之交，他于1772年10月自杀。此事是凯斯特纳告诉歌德的。具有悲剧性的是，耶路撒冷用来自杀的手枪是凯斯特纳借给他的。这使歌德把他自己在1772年夏天的经历和耶路撒冷的命运紧密结合起来，而在小说的第二部分，耶路撒冷的命运越来越多地成为叙述的主要对象。歌德将耶路撒冷的许多性格特点转移到维特形象上。为了更近地了解耶路撒冷自杀的情况，歌德于1772年11月初再次短暂地来到韦茨拉尔。他以与熟悉耶路撒冷的人的谈话，以及他自己对耶路撒冷的记忆作为小说的基础。他甚至原文引用了凯斯特纳对耶路撒冷之死的报告的一些段落。

【作品简介】

这部小说是用书信体写成的，这种体裁善于展现主人公丰富的内心世界，抒发苦闷的心理和惆怅的情感。整部作品像一篇感伤的抒情诗，坦率、真实，袒露心扉，毫无矫饰，毫不做作，无论是主人公爱的欢愉或痛苦，都跃然纸上，像是捧出一颗跳动的心，激起读者情感上的强烈共鸣和精神上的极度震动。正因为如此，小说一出版就使年轻一代如痴如狂，有着与维特遭遇相似的人甚至效仿着“维特式”的结局。这部作品产生了如此大的影响，歌德本人对此解释说：“这主要是因为它的出现适逢其时。就像爆炸一只地雷只需一



点导火索那样，这次在读者中引起的爆炸也是这样。”

维特出生于一个较富裕的中产阶级家庭，受过良好的教育。他能诗善画，热爱自然，多愁善感。初春的一天，为了排遣内心的烦恼，他告别了家人与好友，来到一个风景宜人的偏僻山村。

这位靠父亲遗产过着自由自在生活的少年，对山村的自然景色和纯朴的生活产生了浓厚的兴趣。山村的一切如天堂般美好，青山幽谷、晨曦暮霭、村童幼女……这些使他感到宛如生活在世外桃源，忘掉了一切烦恼。没过多久，在一次舞会上，维特认识了当地一位法官的女儿绿蒂，便一下子迷上了她。他与绿蒂一起跳舞，仿佛世界只有他们两个。绿蒂虽然早已订婚，但对维特非常倾心。舞会结束后，他们激动地站在窗前，绿蒂含着泪水望着维特，而维特更是陷入感情的漩涡中，热泪纵横地吻着她的手。

从此以后，尽管日月升起又落下，维特却再也分不清白天和黑夜。在他心中只有绿蒂。绿蒂的未婚夫阿尔贝特回来了，他很爱绿蒂，对维特也很好，他们常在一起谈论绿蒂。那绿色的山麓、悠然的溪水、飘浮的云再也不能使维特平静了，他常感到自身的渺小，感到不自在。夜晚，他常常梦到绿蒂坐在身旁，早上醒来，床上却只有他一个人，他只有叹息命运的不济。最终在朋友的劝说下，他下决心离开心爱的绿蒂，离开那曾经给他带来欢乐与幸福的小山村。

维特回到城市，在公使馆当了办事员。他尽可能使自己适应这份工作，然而官僚习气十足的上司对他的工作吹毛求疵，处处刁难他，他的同事们也戒备提防，惟恐维特超过自己，这一切都使他产生许多苦恼。正当他深感百无聊赖时，一个偶然的机，结识了一位令人敬重的C伯爵。C伯爵谦逊老实，博学多才，对维特也很友善和信任，这给维特带来一丝安慰。

一天伯爵请他到家中吃饭，不料饭后来了一群贵族，他们带着高傲鄙视的神情看着维特。连和他认识的人也不敢和他说话了，伯爵前来催他赶快离开这里。此后，不管他走到哪里，都能看到嘲笑的面孔，听到讥讽的话语，他一气之下辞去了公职。

随后，他应一位侯爵将军之邀，去了猎庄，期间他曾想从军，但在侯爵的劝告下，很快打消了这个念头。侯爵待他很好，但他在那儿始终感到不自在。他一直怀念着绿蒂，在心的指引下他又回到原先的山村。山村的景物虽然依旧，但人事全非。心爱的绿蒂早已成了阿尔贝特的妻子，而善良的村民一个个惨遭不幸。他去拜访曾为他们作过画的两个孩子，但孩子的母亲告诉



他，她的小儿子已经死了。他去访问向他讲述过内心秘密的农夫，农夫说自己被解雇了，原因是他大胆地向女主人表达了爱意，她的弟弟怕他抢走姐姐的财产解雇了他。他不下千百次地想拥抱绿蒂，哪怕把她压在心上一次，内心的空隙也就填满了，可是见到她却不敢伸手。

冬天来了，天气越来越冷了，花草都枯了，一片荒凉。他看到了因爱恋绿蒂而丢了工作并发疯的青年，不禁惊愕。后来得知那位被解雇的农夫杀了人，维特很同情他，并想要救他，于是竭尽全力为他辩护，结果却遭到法官的反对。救人不成，使他陷入了更深的悲痛之中，他也深感自己穷途末路，痛苦烦恼到极点，任凭感情驱使自己朝着可悲的结局一步步走去。

圣诞节前的一天，他又来到心上人绿蒂的身边，作最后的诀别。此时即将熄灭的爱情之火瞬间又放射出光芒，他对绿蒂朗诵塞尔玛的悲歌，同时紧紧拥抱着她。两天后，他留下令人不忍卒读的遗书。午夜时分，他一边默念着“绿蒂！绿蒂！别了啊，别了！”，一边拿起她丈夫的手枪结束了自己的生命，同时也结束了自己的烦恼。

《少年维特之烦恼》被视为狂飙突进运动^①时期最重要的小说。这部小说获得了那个时代相当高的印数，并且是引发“阅读热”的因素之一。

歌德本人也没有预料到这本书会取得世界性的成功。为了记录“维特热”，现在在韦茨拉尔，除了一本珍贵的第一版《少年维特之烦恼》外，被展示的还有它的戏仿作品、模仿作品、争鸣文献和多种语言的翻译本。但这本小说的成功并不仅仅是一种流行现象，用歌德自己的话来说：这本小书的影响是巨大的、惊人的、很好的，因为它产生的正是时候。

【主题思想】

作品描写了主人公维特跌宕起伏的感情波澜，在抒情和议论中真切又详尽地展示了维特思想感情的变化。小说以浓郁的诗意和喷涌的激情叙写了维特的痛苦、憧憬和绝望，将他个人恋爱的不幸放置在广泛的社会背景中，对封建的等级偏见、小市民的自私与守旧等观念作了揭露和批判，热情地宣扬了个性解放和感情自由。小说勇敢地喊出了那个时代的青年要求摆脱封建束

^① 狂飙突进运动：18世纪德国文学界的运动，是文艺形式从古典主义向浪漫主义过渡时的阶段，也可以说是幼稚时期的浪漫主义。其名称来源于音乐家克林格的歌剧“狂飙突进”，但其中心代表人物是歌德和席勒，歌德的《少年维特之烦恼》是其典型代表作品。这个运动持续了将近二十多年，然后被成熟的浪漫主义运动所取代。



缚，建立平等的人际关系，实现人生价值的心声。它表现出一种抨击陋习、摒弃恶俗的叛逆精神，因而更具有进步的时代意义。这也是这部小说成为世界文学宝库中的瑰宝，深受各国人民喜爱且经久不衰的魅力之所在。

《少年维特之烦恼》充满时代精神，触发并引爆了淤积在青年一代人心中对现实不满的火药，同时也表达了青年一代既憎恶社会又找不到出路的苦闷彷徨情绪，这正是当时形成感伤主义^①思潮的现实基础。因此小说发表后引起强烈的社会反响。在艺术上，小说仿佛给文坛吹来一阵新风。它摆脱了传统的束缚，拒绝一切清规戒律，充分发挥书信体的体裁优势，让主人公以第一人称的身份向读者述说自己的遭遇和情怀，双方直接产生交流和共鸣。

【艺术特色】

本书采用第一人称书信体的形式，把人物的真情实感、强烈的时代精神和高度的艺术性结合起来叙述主人公的情感故事，语言朴实自然。其艺术特色主要表现在以下三个方面：

1. 抒情性。本书充满浓郁的诗意，被人们称为“抒情的散文诗式的小说”。作者不仅把写景与抒情有机地结合起来，而且把叙事和抒情紧密结合起来。

2. 心理描写。通过内心独白、“编者”的叙述、幻觉描写等直接心理描写，以及通过环境变换、维特情绪的波动来渲染展现的间接心理描写，更有利于向读者倾诉主人公的内心活动与斗争，拉近与读者的距离。

3. 书信体小说的形式。本书采用这种写作形式开创了德国小说史的先河。描写了维特跌宕起伏的感情波澜，在抒情和议论中真切、详尽地展示了维持思想感情的变化。

【主要人物形象分析】

维特——书中的主人公，是一个出身市民阶层的青年，向往自由、平等的生活，希望从事有益的实际工作，但周围的社会却充满等级的偏见和鄙陋的习气。保守腐败的官场、庸俗屈从的市民、势利傲慢的贵族，使他和周围的现实不断发生冲突。同时，他自己又陷入毫无希望的爱情之中，这使得多愁善感、愤世嫉俗的主人公为理想的破灭而悲伤哭泣，愤而自杀，以示抗议。

^① 感伤主义：这是18世纪后期欧洲资产阶级启蒙运动中出现的文学思潮。因英国作家斯特恩的小说《在法国和意大利的感伤旅行》而得名，又称主情主义。因排斥理性，崇尚感情，也称前浪漫主义。感伤主义发源于英国，后传入法国、俄国和德国等欧洲国家。



绿蒂——是个善良温柔的姑娘，她勤劳、懂事、待人真诚、喜欢看书、热爱跳舞、充满理智，是很多男人心中爱慕的对象。阿尔贝特是绿蒂生活上的倚靠，而维特能给她感情上和精神上的慰藉，但最后她选择了阿尔贝特。

【众说作家作品】

《维特》包含了《新爱洛伊斯》的一切优点，却没有它的任何缺点。

——丹麦文学评论家/勃兰兑斯

自己买一本《维特》来读，并要用心来读！

——德国诗人/舒巴特

一个人物以热烈的感情拥抱一个理想，并且逃避现实，以便追求非现实的无限；他不断地在他身外寻求他永远在他自己的天性中所破坏的东西；他觉得他自己的梦想才是唯一现实的东西，他自己的经验无非是永久的束缚；他把自己的存在看作是束缚，应当把它粉碎，以便深入绝对的现实。

——德国诗人/席勒

【妙语佳句】

❖你说得对，我的挚友，人要是不那么死心眼、不那么执著地去追忆往昔的不幸——上帝知道人为什么这样！而是更多地考虑如何对现时处境淡然处之，那么人的苦楚就会小得多。

❖我知道，我们并不平等，还不可能平等。但是我却认为，那些以为必须远离所谓群氓以维护自己尊严的人，同那些因为怕吃败仗，所以见了敌人就躲起来的胆小鬼一样，应该受到谴责。

❖世上的事归根到底还不统统都是毫无价值的鸡毛蒜皮的小事，一个人只是为别人而去拼命追名逐利，而没有他自己的激情，没有他自己的需要，那么，此人便是傻瓜。

❖幸福的人呵，你可以把得不到幸福归咎于人间的障碍！你感觉不到，感觉不到，你痛苦的原因就在于你破碎的心和损坏的头脑，世上所有的国王对你也爱莫能助。

❖常常抱怨好日子这么少，坏日子这么多，我觉得，这种抱怨多半是没有道理的。倘若我们豁达大度，尽情享受上帝每天赐给我们的幸福，那么，如果遭到什么不幸，我们也就会有足够的力量去承受。



目 录

阅读指要	(1)
------------	-----

上 篇

一七七一年五月四日	(3)
五月十日	(5)
五月十二日	(6)
五月十三日	(7)
五月十五日	(8)
五月十七日	(9)
五月二十二日	(11)
五月二十六日	(13)
五月二十七日	(15)
五月三十日	(16)
六月十六日	(18)
六月十九日	(25)
六月二十一日	(26)
六月二十九日	(28)
七月一日	(29)
七月六日	(33)



七月八日	(34)
七月十日	(35)
七月十一日	(36)
七月十三日	(37)
七月十六日	(38)
七月十八日	(39)
七月十九日	(40)
七月二十日	(40)
七月二十四日	(41)
七月二十五日	(41)
七月二十六日	(42)
七月三十日	(43)
八月八日	(44)
傍 晚	(45)
八月十日	(46)
八月十二日	(47)
八月十五日	(52)
八月十八日	(53)
八月二十一日	(55)
八月二十二日	(55)
八月二十八日	(56)
八月三十日	(58)
九月三日	(59)
九月十日	(59)



下 篇

十月二十日	(64)
十一月二十六日	(65)
十二月二十四日	(66)
一七七二年一月八日	(68)
一月二十日	(69)
二月八日	(70)
二月十七日	(71)
二月二十日	(72)
三月十五日	(72)
三月十六日	(75)
三月二十四日	(77)
四月十九日	(78)
五月五日	(78)
五月九日	(79)
五月二十五日	(81)
六月十一日	(81)
六月十六日	(82)
六月十八日	(82)
七月二十九日	(82)
八月四日	(83)
八月二十一日	(84)
九月三日	(84)
九月四日	(85)
九月五日	(87)
九月六日	(87)



九月十二日	(88)
九月十五日	(89)
十月十日	(90)
十月十二日	(91)
十月十九日	(92)
十月二十六日	(92)
十月二十七日	(93)
十月二十七日, 傍晚	(93)
十月三十日	(93)
十一月三日	(94)
十一月八日	(95)
十一月十五日	(96)
十一月二十一日	(97)
十一月二十二日	(98)
十一月二十四日	(98)
十一月二十六日	(99)
十一月三十日	(99)
十二月一日	(102)
十二月四日	(103)
十二月六日	(104)
编者致读者	(105)
十二月十二日	(109)
十二月十四日	(111)
十二月二十日	(112)
珂尔玛	(118)
利 诺	(120)
阿尔品	(120)
夜里十一点以后	(129)



有关可怜的维特的故事，凡是我能搜集到的，我都尽力汇集在这里，供你们翻阅，我知道你们将为此而感谢我。对于他的精神和性格，你们定会深表钦佩和爱怜，对于他的命运定会洒下你们的泪水。

善良的人呀，如果你正体验着他那样的烦恼，那就从他的痛苦中汲取慰藉吧，倘若由于命运的捉弄或自身的过错而觅不到知音，那就让这本小书做你的朋友吧。

上 篇

阅读提示

维特是个能诗善画、对大自然无比热爱的青年。他依靠父亲的遗产过着无忧无虑的生活。1771年大地回春之际，为了逃避感情纠葛和料理母亲的遗产事宜，他来到了一个偏僻的小山村。无论是这里的大自然风光，还是当地农村质朴的农民，都使他产生了浓厚兴趣，流连忘返。不久，他在一次乡间舞会上认识了年轻貌美、善解人意且富有教养的法官女儿绿蒂。两人一见如故，随后维特与她频繁往来，经历了一段令他刻骨铭心的美好幸福的日子。但绿蒂已和一名叫阿尔贝特的青年订婚在先。不久，她的这位未婚夫旅行归来，并在侯爵府任职，与维特也很快成了好朋友。阿尔贝特那种老成持重的性格和强烈的事业心则与感情奔放的维特形成了鲜明的对照。维特自感追求绿蒂已无望，心灵上蒙上了厚厚的阴影。为了摆脱这种精神上的烦恼和尴尬的处境，他被迫告别了一往情深的绿蒂和可爱的小山村，到某地一公使馆任职。

一七七一年五月四日

阅 读 提 示

1771年大地回春之际，维特为了逃避一些感情的纠葛和料理母亲的遗产事宜，来到了一个偏僻的小山村。新的生活体验将会带给维特怎样的感受呢？让我们跟随维特一起体会吧！

我终于走了，心里好高兴！我的挚友，人的心好生奇怪！离开了你，离开了我如此深爱、简直难以分离的你，我居然会感到高兴！我知道，你会原谅我的。命运偏偏安排我卷入一些感情纠葛之中，不正是为了使我这颗心惶惶不可终日吗？可怜的莱奥诺蕾^①！可是这并不是我的过错呀。她妹妹独特的魅力令我赏心惬意，而她那可怜的心儿却对我萌生了恋情，这能怨我吗？不过，我就完全没有责任吗？难道我没有培育她的感情？她吐自肺腑的纯真的言谈原本没有什么可笑，可我们却往往为之开怀大笑，我自己不是也曾以此来逗乐吗？【这一连串反问句的使用，充分表现出维特内心的彷徨、纠结，也表现出维特和莱奥诺蕾姐妹之间的感情纠葛之深。】难道我不曾——啊，人呀，自己抱怨一番又有何用！亲爱的朋友，我向你保证，我要，我要改正，我不会再像往常那样，把命运加给我们的一点儿不幸拿来反复咀嚼，我要享受现在，过去的事就让它过去吧。你说得对，我的挚友，人要是没那么死心眼、不那么执著地去追忆往昔的不幸——上帝知道人为什么这样！而是更多地考虑如何对现时处境淡然处之，那么人的苦楚就会小得多。【言下之意是说，维特自己还做不到“对现时处境淡然处之”，正因如此，维特才会因为感情纠葛而逃避到一个偏僻的小山村。】

请告诉我母亲，我将很好地办妥她交代的事情，并尽早把消息告诉她。

^① 莱奥诺蕾，歌德在斯特拉斯堡学舞时认识的舞师的大女儿，舞师有个两女儿，姐妹俩都爱上歌德，但歌德更钟情于妹妹埃米莉娅。详见歌德自传《诗与真》（上），第9卷。

我已经同婶婶谈过了，发现她并非是在我们家里所描画的那种恶女人。她精神焕发，快人快语，心地善良。我告诉她，母亲对她压着那份遗产不分颇有意见。婶婶向我说明了她的理由、原因以及她准备交出全部遗产的条件，这还超出了我们所要求的呢。简而言之，我现在不谈这件事，请告诉我母亲，一切都会很好地解决的。我亲爱的朋友，在这件小事情上我又发现，世界上的误解和懈怠也许比奸诈和恶意还要误事。至少奸诈和恶意肯定不多见。【叙事与抒情相结合。从维特对“婶婶事件”的思考，可以看出他是个有独立思想的人，他对生活的认识既敏感又有深度。】

此外，我在这里感到很惬意。在这天堂般的地方，寂寞是一剂治我心灵的良药，而这韶华时节正以它明媚的春光温暖着我常常寒颤的心。林木和树篱鲜花盛开，我真想变成金甲虫，遨游于芬芳馥郁的海洋中，尽情摄取种种养分。【写景与抒情相结合。大自然温暖的景色让维特很惬意，给他带来心灵的慰藉。同时，这段情景交融的描写也表达了维特对大自然的喜爱和向往之情。】

城市本身并不宜人，但周围自然风光之绮丽却难以言表。座座小山多姿多彩，纵横交错，形成一个个秀丽的山谷。已故的 M 伯爵为之心动，便在一座小山上建起一座花园。花园^①简朴无华，一进去马上就会感觉到，它不是专业园艺学家设计的，它的图纸显然是出自一位感情丰富的人之手，他欲在此排遣自己的情思和寂寞。那座浓荫遮掩的凉亭曾是已故园主人的心爱之所，也是我留连忘返之地，在那里我为那位业已作古的花园主人洒了不少眼泪。几天以后我将成为花园的主人。没有几天，园丁就已对我颇有好感，而他也将会得到好处。

精华指要

本文以朴实流畅的书信语言，叙述维特到一个偏僻小山村的原因以及到达后的情景。文章主要通过融情于景、融情于事的表现手法，传达出主人公对大自然的向往，以及他自身的一些生活感悟和思想观念。同时，也间接地表现了主人公的部分性格特征。

① 花园：英国式花园，大约 1760 年后引进德国。